



**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

# HEINE BETA100® / K100®






93/42/EWG/CEE/EEC

**HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG**  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0  
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 3898    1/9.11




## Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

### HEINE BETA100® und HEINE K100® Diagnostik-Otoskope

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Diagnostik-Otoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

 Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformation

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Das HEINE Diagnostik-Otoskop ist zur Untersuchung des Gehörgangs und der Nase sowie für allgemeine Beleuchtungszwecke bei der nicht-invasiven Untersuchung bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Das HEINE Diagnostik-Otoskop darf nur mit aufgesetztem Tip oder Trichter in den Gehörgang eingeführt werden. Bei der pneumatischen Prüfung muss der Druck vorsichtig dosiert werden.

**Anwendungsrisiko:** Das spreizbare Nasen-Spekulum muss mit besonderer Vorsicht angewendet werden, um Verletzungen durch übermäßiges Spreizen der Nasenhöhle zu vermeiden.

#### Trichter

Ohrtrichter für Dauergebrauch und Nasenspekula setzen Sie so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettanschluß eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.

**Einweg-Ohrtrichter** werden auf das Otoskop aufgesteckt.

**Zur allgemeinen Beleuchtung:** Das HEINE Diagnostik-Otoskop kann – mit oder ohne Trichter bzw. Tip – zur Beleuchtung z.B. der Mundhöhle oder der Haut verwendet werden. Vermeiden Sie dabei den Kontakt mit Schleimhaut oder verletzter Haut.

#### Tip-Adapter

Der Tip-Adapter ermöglicht die Verwendung von **AllSpec Einweg-Tips** mit dem HEINE Diagnostik-Otoskop:

- Setzen Sie den Adapter so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettanschluß eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.
- Setzen Sie die AllSpec Tips so auf den Adapter, dass die Nocke im Tip-Kragen in den Schlitz des Adapters eingreift und ziehen Sie den Tip durch leichtes Rechtsdrehen fest.

#### Spreizbares Universalspekulum

Dieses Spekulum wird im Kopfstück mittels zweier Metall-Laschen geklemmt, nicht verriegelt. Die Klemmwirkung lässt sich durch vorsichtiges Verbiegen der Laschen einstellen.

#### Vergrößerungs-Optik

Die mit dem Otoskop fest verbundene Schwenklupe ergibt eine etwa 3,5-fache Vergrößerung. Im geschlossenen Zustand können pneumatische Prüfungen mit Hilfe eines Gebläses durchgeführt werden, zum Instrumentieren lässt sich die Lupe ganz oder teilweise wegschwenken.

#### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

- Nehmen Sie den Ohrtrichter vom Otoskop ab und ziehen Sie die Aufschiebblende von der Lampe.
- Schrauben Sie die Lampe aus der Fassung.
- Achten Sie vor dem Einschrauben der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Netzanschlussergates übereinstimmt.
- Schieben Sie die Lampenblende bis zum Anschlag auf.** Sie verringert Streulicht auf der Innenwand des Trichters und sollte immer aufgesetzt bleiben.

#### Sterilisation und Reinigung

Otoskop-Kopfstücke können gas-sterilisiert werden, meist genügt jedoch die gelegentliche Reinigung mit nicht-aggressiven Mitteln. Kunststofffrichter aus SANALON® S und Nasenspekula aus Metall können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt und desinfiziert oder ausgekocht werden. Sterilisation bis 140 °C ist uneingeschränkt möglich.

**AllSpec Tips** und **Einwegtrichter** sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tip-/Trichtertendes führen und den Patienten verletzen.

#### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei


am

## Instructions

ENGLISH

### HEINE BETA100® and HEINE K100® Diagnostic-Otoscopes

Before using the HEINE Diagnostic-Otoscope read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

 In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** The HEINE Diagnostic-Otoscope is used for the examination of the external ear and for general non-invasive examination, including nasal examination.

**Safety in use:** Use only handle or power sources which are specifically designed for medical use should be used. The HEINE Diagnostic-Otoscope should only be inserted into the ear when a tip or speculum is fitted. Pressure should be applied with great care when doing pneumatic testing.

**Warning:** The spreadable nasal speculum must be used with care in order to avoid damage to the nostril which could be caused by excessive opening of the jaws.

#### Specula

**Reusable** ear-specula and nasal specula are attached to the Otoscope so that the peg engages in the bayonet slit. A twist to the right ensures that they are firmly located.

**Disposable** ear specula can be push-fitted to the otoscope.

**General illumination:** The HEINE Diagnostic-Otoscope can be used with or without speculum or tip for general illumination of e.g. the oral cavity or skin. Avoid contact with sensitive or damaged skin.

#### Tip-adaptor

By means of the tip-adaptor, **AllSpec disposable tips** can be used with the HEINE Diagnostic-Otoscope:

- Fit the adaptor to the otoscope so that the pin locates in the bayonet connector. Rotate clockwise to lock in position.
- Fit the AllSpec tip to the adaptor, so that the internal cam locates in the slit in the body of the adaptor and secure by gently rotating the tip clockwise.

#### Spreadable nasal speculum

This speculum is held in place in the instrument head by a double-sided metal clamp. This can be adjusted by bending it carefully to ensure a firm fit in the head.

#### Magnification Optics

The swivel lens which is attached to the otoscope gives approx. 3,5 x magnification. In the closed position, pneumatic tests can be made by means of insufflator.

#### Changing the bulb

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

- Remove the specula and pull the shield off the bulb.
- Unscrew the bulb.
- Ensure that a bulb of the correct voltage with regard to your handle or transformer is screwed into place.
- Replace the shield.** This reduces stray light and reflections from the inside of the specula and should always be fitted.

#### Sterilization and Cleaning

Instruments can be gas-sterilized, although occasional cleaning with non-aggressive cleaning agents is usually sufficient. Plastic specula made of SANALON® S and nasal specula can be cleaned and disinfected with the usual solutions and can be boiled. They can also be sterilized as often as desired up to 140 °C.

**AllSpec tips** and **disposable specula** are for single use only. Do not attempt to clean them as the tip/specula may be damaged and could injure the patient.

#### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Bought from


date

## Instructions d'emploi

FRANÇAIS

### HEINE BETA100® et HEINE K100® Otoscopes de diagnostic

Avant de mettre en service l'otoscope de diagnostic HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application:** L'otoscope de diagnostic HEINE est destiné à l'examen du conduit auditif et du nez ainsi que, plus généralement, à l'éclairage de surfaces dans le cadre d'examens non invasifs.

**Consignes d'utilisation:** Pour l'alimentation, utiliser exclusivement des poignées et des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. L'otoscope de diagnostic HEINE ne doit jamais être introduit dans le conduit auditif sans spéculum. Pour les tests pneumatiques, veiller à doser finement la pression.

**Important :** Le spéculum nasal doit être utilisé avec grande précaution, afin d'éviter des lésions de la cavité nasale pouvant être occasionnées par un trop grand écartement.

#### Spéculums

Adapter les spéculums auriculaires **réutilisables** ou le spéculum nasal sur la tête de l'otoscope de telle manière que l'ergot latéral s'enclenche dans le raccord baionnette. Pour verrouiller, tourner la bague moletée vers la droite jusqu'à la butée.

Les spéculums auriculaires à **usage unique** sont simplement introduits sur la tête de l'otoscope.

**Utilisation à des fins d'éclairage:** L'otoscope de diagnostic HEINE peut - avec ou sans spéculum – servir, par exemple, à l'éclairage de la cavité buccale ou de la peau. Eviter cependant le contact avec les muqueuses ou les plaies.

#### Adaptateur de spéculums

L'adaptateur de spéculums permet d'utiliser l'otoscope de diagnostic HEINE avec des **spéculums à usage unique** de type **AllSpec** :

- Pour ce faire, introduire l'adaptateur sur la tête de l'otoscope de telle manière que l'ergot latéral s'enclenche dans le raccord baionnette. Pour verrouiller, tourner la bague moletée vers la droite jusqu'à la butée.
- Insérer les spéculums **AllSpec** sur l'adaptateur, de telle manière que l'ergot intérieur s'enclenche dans la fente de l'embout. Le fixer ensuite en lui imprimant une légère rotation sur la droite.

#### Speculum nasal expansible

Ce spéculum universel se fixe dans la tête d'otoscope par deux pattes métalliques sans être verrouillé. Le blocage s'obtient en ajustant légèrement – et avec précaution – les pattes.

#### Optique grossissante

Le couvercle-loupe intégré à la tête de l'otoscope permet d'obtenir un grossissement d'env. 3,5. Pour les examens pneumatiques du tympan, maintenir le couvercle-loupe fermé et raccorder une soufflerie à l'orifice d'admission d'air. Si vous avez besoin d'utiliser un instrument et de travailler sous grossissement, il vous suffit alors de faire pivoter le couvercle-loupe latéralement.

#### Remplacement de l'ampoule

**La Sté HEINE Optotechnik ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des ampoules originales HEINE.**

- Retirer le spéculum de la tête de l'otoscope, puis retirer l'écran afin de le séparer de l'ampoule.
- Dévisser l'ampoule usagée.
- Avant d'introduire la nouvelle ampoule, vérifier que la tension indiquée sur le culot correspond à celle de la poignée ou du transformateur.
- Reinsérer l'écran dans son logement.** L'écran sert à réduire les effets de lumière parasite à l'intérieur du spéculum

#### Nettoyage et entretien

La tête de l'otoscope peut être stérilisée au gaz. Toutefois, il suffit généralement de la nettoyer avec un chiffon ou un coton-tige imbibé d'un produit non corrosif. Ne pas immerger dans un liquide. Les spéculums en SANALON® S et le spéculum nasal en métal peuvent être nettoyés avec tous les produits courants, désinfectés et stérilisés. Ils peuvent également être autoclavés (max. 3 bars/140 °C).

Les spéculums à **usage unique AllSpec** et **UniSpec** ne doivent, en aucun cas, être réutilisés: tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

#### Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplaceent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agré.

Acheté chez


le

## Instrucciones de manejo

ESPAÑOL

### HEINE BETA100® y HEINE K100® Otoscopios de diagnóstico

Lea atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el otoscopio de diagnóstico de HEINE y guárdelas en un lugar seguro para posteriores consultas.

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Campo de aplicación:** El otoscopio de diagnóstico de HEINE se utiliza para el reconocimiento del oído externo para examen no invasivo, incluyendo examen nasal.

**Seguridad para el uso:** Utilice exclusivamente mangos o fuentes de luz diseñados especialmente para uso médico. El otoscopio de diagnóstico de HEINE se debe insertar en el oído solo previa adaptación de un espéculo. En las pruebas neumáticas se debe aplicar la presión con mucho cuidado.

**Traducción:** El espéculo nasal extensible debe aplicarse con especial cuidado para evitar lesiones por excesiva abertura de la cavidad nasal.

#### Espéculos

Espéculos para oídos y nasales **de uso permanente** se unen al otoscopio de tal manera que la clavija encaje en la ranura de la bayoneta. Un giro hacia la derecha hasta el tope asegura su firme colocación. Espéculos **desechables** se pueden ajustar deslizándolos sobre el otoscopio.

**Iluminación general:** El otoscopio de diagnóstico de HEINE se puede usar con o sin espéculo para iluminación general p. ej. para la cavidad oral o la piel. Evite el contacto con piel sensible o lesionada.

#### Adaptador de espéculo

Mediante el adaptador de espéculos los **espéculos desechables AllSpec** se pueden usar con los otoscopios diagnósticos de HEINE:

- Encaje el adaptador en el otoscopio de tal manera que la clavija se coloque en la ranura de la bayoneta. Gire el anillo moleteado hacia la derecha para asegurar la posición.
- Encaje el espéculo AllSpec en el adaptador de tal forma que la leva interior se coloque en la ranura del cuerpo del adaptador y asegúrelo con un giro cuidadoso del espéculo en sentido del reloj.

#### Expéculo nasal extensible

Este espéculo es fijado al cabezal del instrumento por medio de una doble pinza metálica. Esta se puede ajustar doblándola cuidadosamente para asegurar una posición estable sobre el cabezal.

#### Ópticas de aumentos

La lente girable sujetaada al otoscopio proporciona aprox. 3,5 x aumentos. En la posición cerrada se pueden efectuar pruebas neumáticas mediante el insuflador. Para trabajar con instrumentos se puede girar la lupa de forma parcial o total.

#### Cambio de la bombilla

**Tenga en cuenta que solo se puede garantizar el funcionamiento correcto de este instrumento si se usan como repuesto las bombillas originales de HEINE.**

- Saque el espéculo del otoscopio y quite la protección de la bombilla.
- Destornille la bombilla del portalámparas.
- Asegúrese antes de introducir una bombilla que el voltaje impreso sobre la misma coincida con el del mango o transformador.
- Vuelva a colocar la protección de la lámpara hasta el tope.** Con ello se reduce la luz parásita y los reflejos desde el interior del espéculo, por lo que tiene que permanecer siempre colocada.

#### Esterilización y limpieza

Los cabezales de otoscopios se pueden esterilizar con gas, sin embargo casi siempre es suficiente la limpieza con un agente no agresivo.

Los espéculos de plástico SANALON® S y los espéculos nasales metálicos se pueden limpiar y desinfectar con las soluciones habituales o se pueden hervir. Se pueden esterilizar a conveniencia hasta 140 °C.

Los espéculos – **AllSpec** y los **desechables** son para un solo uso. No intente limpiarlos ya que los espéculos se pueden dañar en su extremo y herir al paciente.

#### Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica.

Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el periodo de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/ recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias; siempre y cuando éstos sean atribuides a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

